Commune de BERTRANGE

GUTT ZESUMME LIEWEN

2021

VIVRE ENSEMBLE - LIVING TOGETHER - ZUSAMMEN LEBEN

Commune de **BERTRANGE**

WËLLKOMM DOHEEM

BIENVENUE CHEZ VOUS - **WELCOME HOME - WILLKOMMEN ZU HAUSE**

VIRWUERT

PRÉFACE - PREFACE - VORWORT

LËTZEBUERGESCH

Jidderee wëllt an engem harmoneschen Ëmfeld liewen a Liewensqualitéit genéissen. Dozou gehéiert d'Anhale vu verschiddene Gesetzer a Reegelen. De géigesäitege Respekt an d'Beuechte vun de Virschrëften erméiglechen en héijen Niveau u Liewensqualitéit a garantéieren eng gutt Noperschaft. Et ass dowéinst wichteg, dass all Bierger dem Anere genee souvill Respekt entgéint bréngt, wéi en es fir sech selwer afuerdert.

Op eng gutt Noperschaft am géigesäitege Respekt.

FRANÇAIS

Tout le monde souhaite vivre dans un environnement harmonieux. C'est pour cette raison qu'il est important de respecter un certain nombre de lois et de règlements afin que la liberté des uns ne nuise pas à la liberté des autres. Le respect de ces règles entraîne une meilleure qualité de vie pour tous et constitue la base pour la vie en société.

Le respect mutuel garantit une bonne cohabitation et un voisinage serein.

ENGLISH

We all want to live in a harmonious environment. This is why abiding by laws and rules is necessary. Mutual respect and consideration of a few regulations allow a high quality of life and guarantee a good environment. It is important that every citizen pays the same respect to others that he requieres to be given.

To a good neighborhood in mutual respect.

DEUTSCH

Jeder will in einem harmonischen Umfeld leben und Lebensqualität genießen. Hierzu ist das Einhalten einiger Gesetze und Regeln unabdingbar. Der gegenseitige Respekt sowie das Beachten der Vorschriften ermöglichen ein hohes Maß an Lebensqualität und garantieren eine gute Nachbarschaft. Es ist also wichtig, dass jeder Bürger dem Anderen genau so viel Respekt zollt, wie er für sich selbst einfordert.

Auf eine gute Nachbarschaft im gegenseitigen Respekt.

De Schäfferot - Le collège échevinal - The college of aldermen - Der Schöffenrat

Frank COLABIANCHI,
Buergermeeschter - bourgmestre - Mayor - Bürgermeister

Monique SMIT-THIJS / Patrick MICHELS,
Schäffen - échevins - Aldermen - Schöffen

KAMÉIDI

BRUIT - NOISE - LÄRM

LU

► Vun allen Noperschaftsbelästegungen ass Kaméidi am einfachsten ze vermeiden !

- Bei der Gaardenaarbecht dierfe Maschinnen déi Kaméidi maache wiertes nëmme vun 8.00 bis 21.00 Auer a Samschdes nëmme vun 8.00 bis 18.00 Auer benotzt ginn.
- D'Benotze vun dëse Maschinnen ass Sonndes an u Feierdeeg gesetzlech verbueden.
- Loosst keng Motoen am Leerlauf lafen.
- Haart Musek stéiert vill Matbierger.
- Haalt Iech un d'Nuetsrou vun 22.00 bis 07.00 Auer.

FR

► De toutes les sources d'embarras entre voisins, le bruit est le plus facilement évitable !

- Effectuez les travaux de jardinage avec des engins équipés de moteurs bruyants uniquement les jours ouvrables entre 08h00 et 21h00 et les samedis entre 08h00 et 18h00.
- L'utilisation de machines bruyantes est interdite les dimanches et les jours fériés légaux.
- Evitez de faire tourner à vide les moteurs des machines ou voitures.
- Ecoutez la musique à volume raisonnable. Respectez le repos nocturne entre 22h00 et 07h00.

EN

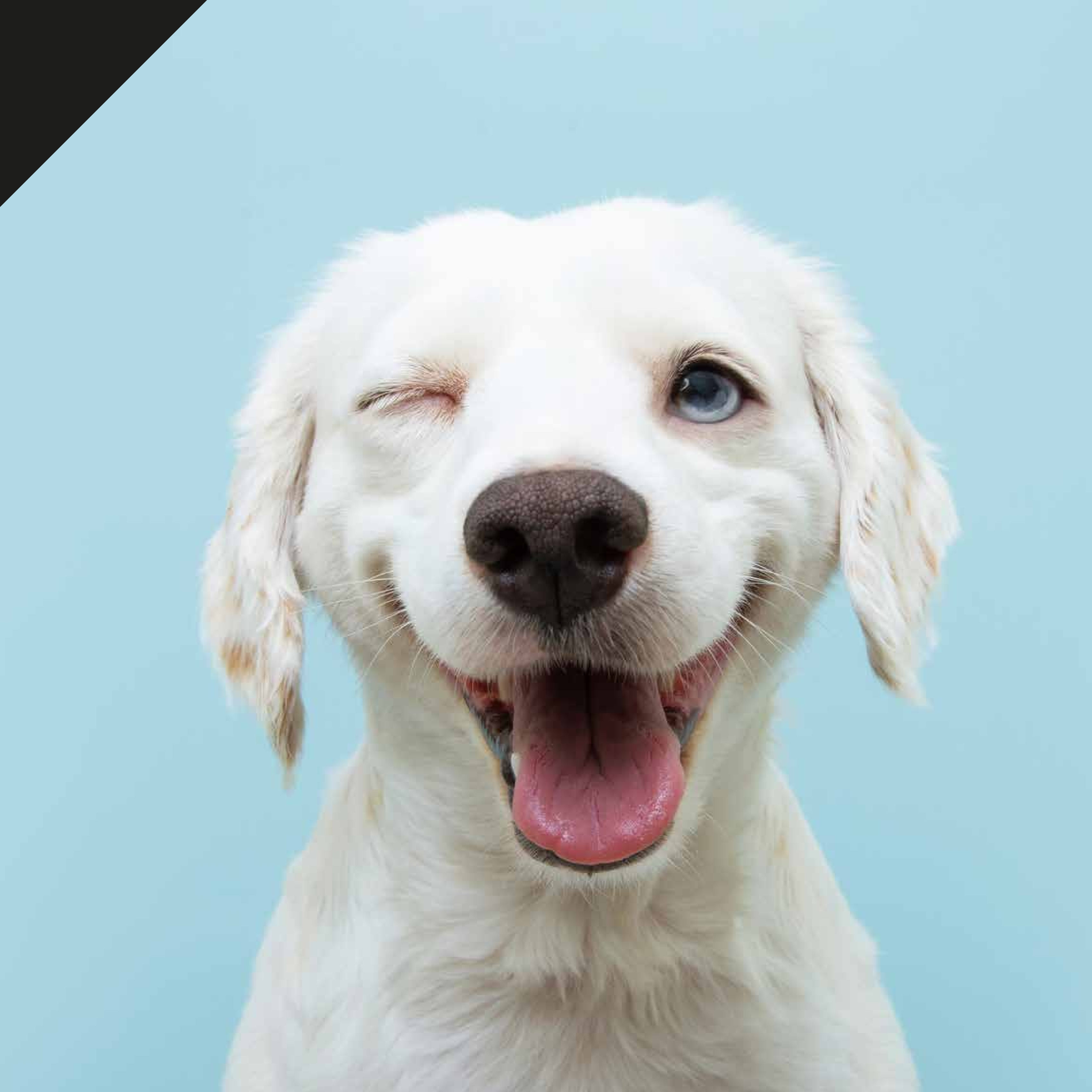
► Of domestic nuisance, noise is the easiest to avoid !

- Garden work using noisy machinery should only be done on workdays between 8am and 9pm; on Saturdays between 8am and 6pm.
- It is prohibited by law to use such machinery on Sundays or on public holidays.
- Do not run the engines of machines or cars unnecessarily.
- Listen to music at a reasonable volume.
- Respect people's night rest between 22pm and 7am.

DE

► Von allen möglichen Nachbarschaftsbelästigungen ist Lärm am leichtesten vermeidbar !

- Bei der Gartenarbeit dürfen lärmende Maschinen nur werktags von 08:00 bis 21:00 Uhr und an Samstagen von 08:00 bis 18:00 Uhr benutzt werden.
- Die Verwendung solcher Maschinen ist an Sonn- und Feiertagen gesetzlich verboten.
- Lassen Sie keine Motoren unnötig laufen.
- Laute Musik stört viele Mitbürger.
- Beachten Sie die Nachtruhe zwischen 22:00 und 07:00 Uhr.



DÉIEREN

ANIMAUX - ANIMALS - TIERE

LU

Gebills a Gejéimers vu Muppe ka séier zum Iergernes vun Anere ginn !

- Verhënnert, datt Ären Hond d'Noperschaft stéiert.
- Huelt Ären Hond an d'Haus wann en ze vill billt oder jéimert.
- Contactéiert en Dogsitter oder eng Muppepensioun falls Dir iwwert e méi laangen Zäitraum net doheem sidd.
- Huelt Ären Hond un der kuerzer Lenkt wann Dir Foussgänger, Leefer oder Vëlosfuerer begéint.
- An der Uertschaft muss den Hond un der Lenkt gehale ginn.

Muppendreck ass ofstoussend !

- Vermeit et mat Ärem Hond op Spillplazen oder an ëffentleche Parke spadséieren ze goen.
- Profitéiert vun de Gemengebëscher fir mat Ärem Hond erauszegoen.
- Passt drop op, Ärem Hond säi Knascht mat de Plastikstuten déi extra dofir virgesi sinn, opzerafen an an di richteg Dreckskëscht ze entsuergen.

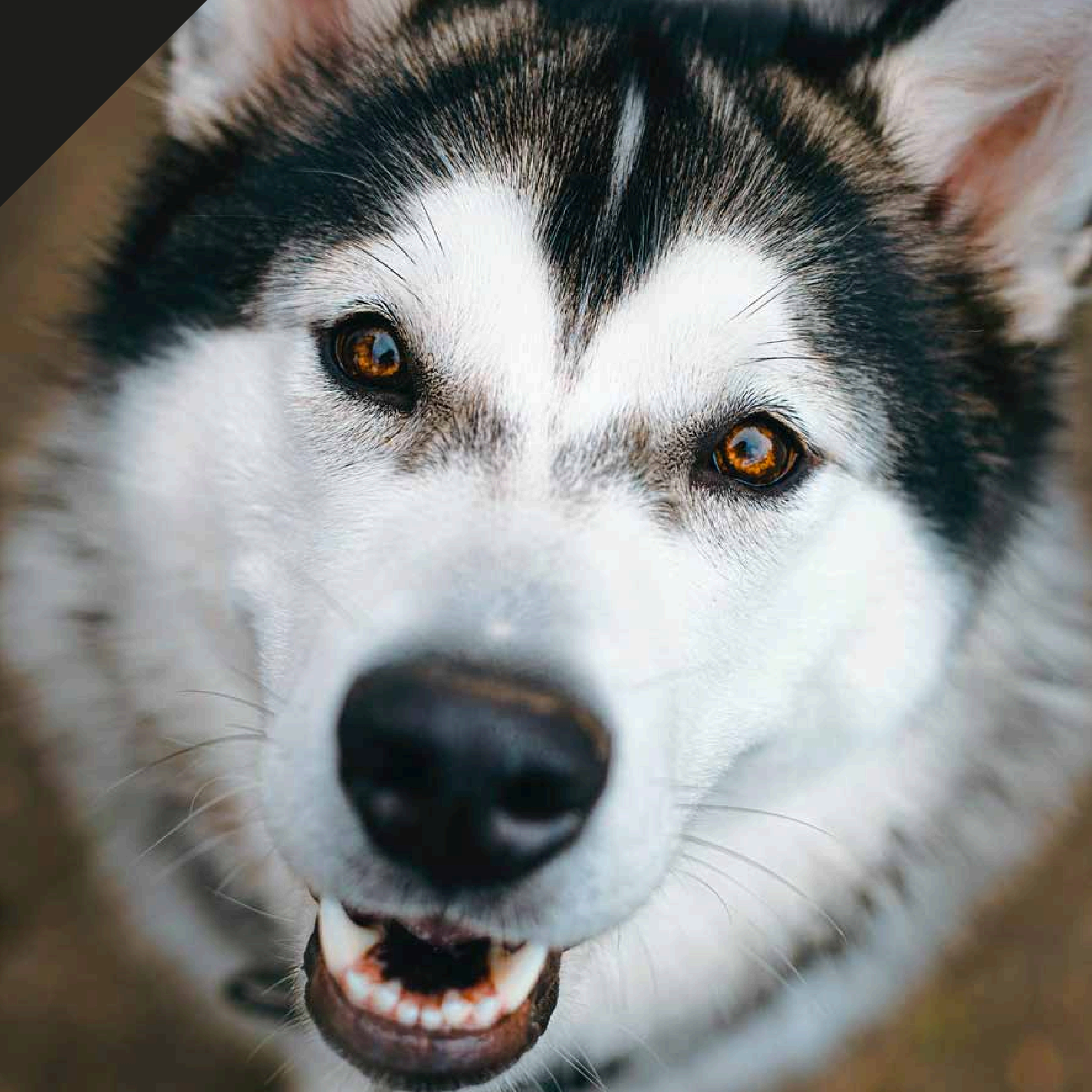
FR

Les aboiements et hurlement répétés de chiens constituent une nuisance à la tranquillité d'autrui !

- Evitez que votre chien aboie de manière intempestive.
- Pensez à confier votre chien à un dogsitter ou à une pension pour chiens en cas d'absence prolongée.
- Gardez votre chien sous contrôle à la rencontre de promeneurs, joggeurs ou cyclistes.
- Tous les chiens doivent être tenus en laisse à l'intérieur de l'agglomération.

Les excréments de chiens sont répugnants !

- Evitez de promener votre chien sur les aires de jeux et sur les pelouses des parcs publics.
- Profitez des forêts communales pour vous balader avec votre chien.
- Veillez à toujours ramasser les déjections à l'aide des sachets mis à votre disposition dans les distributeurs « dog station » et à les jeter dans le dispositif prévu.



DÉIEREN

ANIMAUX - **ANIMALS - TIERE**

EN

► **Continuous barking and yelping might quickly become a nuisance to others !**

- Prevent your dog from disturbing the neighborhood.
- Keep your dog inside if it barks or yelps continuously.
- Contact a dogsitter or take your dog to a boarding kennel if you are absent for a longer time.
- Keep your dog close by your side if you meet pedestrians, joggers or cyclists.
- Always keep your dog on a leash when inside the agglomeration.

... **Dog feces are disgusting !**

- Avoid walking your dog on playgrounds and in public parks.
- Consider walking your dog in municipal forests.
- Always pick up your dog's feces using the provided plastic bags and dispose of them in the designated containers.

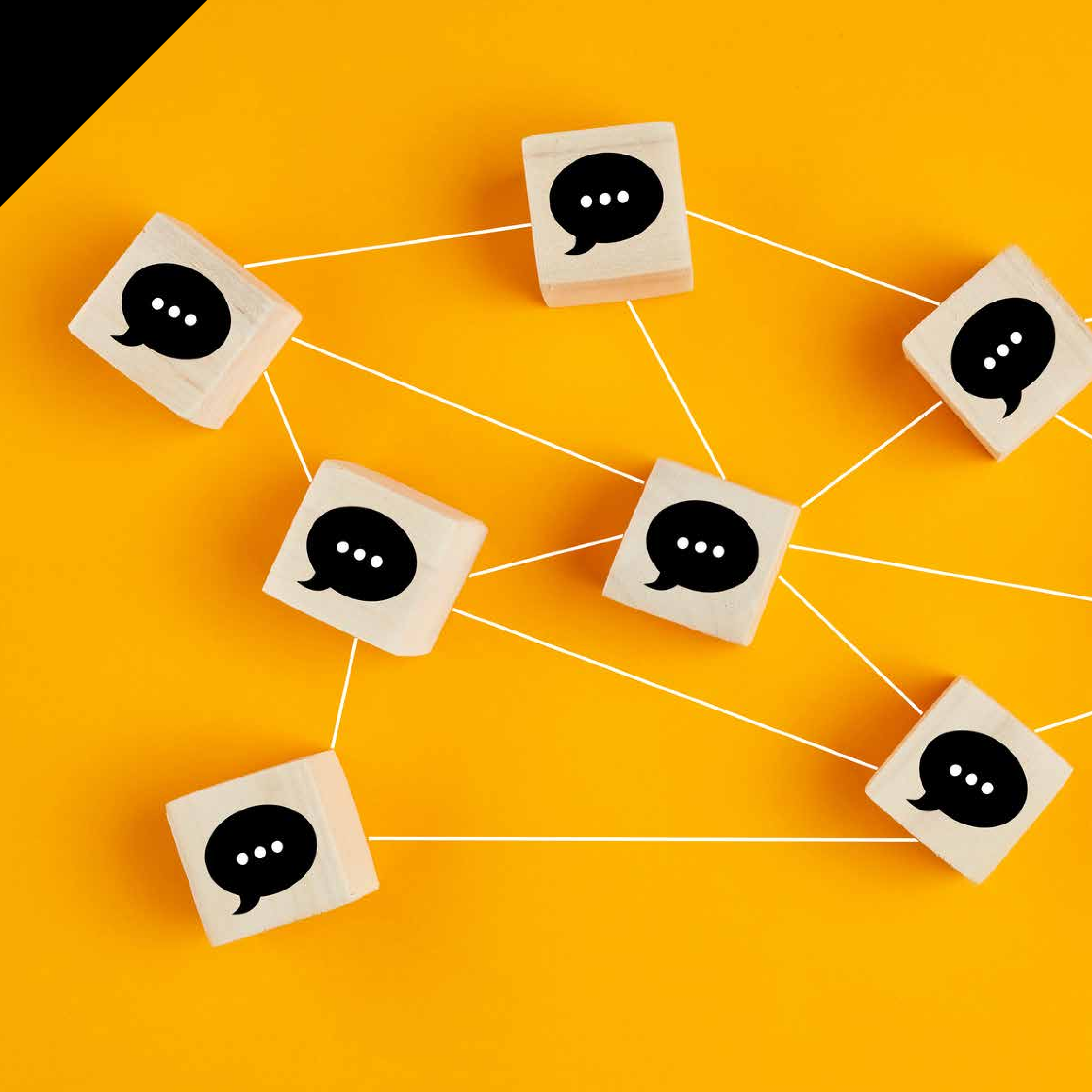
DE

► **Hundegebell und Gejaule können schnell zum Ärgernis für Andere werden !**

- Verhindern Sie, dass Ihr Hund die Nachbarschaft stört.
- Halten Sie Ihren Hund im Haus, wenn er viel bellt oder jault.
- Kontaktieren Sie einen Hundesitter oder eine Hundepension falls Sie über einen längeren Zeitraum abwesend sind.
- Führen Sie Ihren Hund eng an der Leine falls Sie Spaziergänger, Jogger oder Fahrradfahrer begegnen.
- Innerhalb der Ortschaft müssen Hunde an der Leine geführt werden.

... **Hundeexkremente sind abstoßend !**

- Vermeiden Sie es, mit Ihrem Hund auf Spielplätzen und in öffentlichen Parks spazieren zu gehen.
- Nutzen Sie die Gemeindewälder, um Ihren Hund auszuführen.
- Achten Sie darauf, die Ausscheidungen Ihres Hundes mittels der Ihnen zur Verfügung stehenden Plastikbeutel aufzuheben und in den dafür vorgesehenen Behälter zu entsorgen.



MEDIATIOUNS-DÉNGSCHT

SERVICE MÉDIATION - MEDIATION SERVICE - MEDIATIONSDIENST

LU

D’Gemeng Bartreng bitt hire Bierger e gratis Mediatiounsdéngscht un.

Bei Sträit ënner Noperen hëllefen d’Mediateuren duerch en Dialog – an engem rouegen a friddleche Kader – eng Léisung ze fannen, déi fir all Partei zefriddestellend ass. D’Mediatioun ass e fräiwëllege Schrëtt an eng Alternativ zur traditioneller Justiz. D’Mediateuren hunn eng professionell Ausbildung fir Konflikter ze léisen, dëst neutral an onparteiesch, doduerch datt si ausserhalb vum Konflikt sinn. Si ënnerleien ausserdeem dem “secret professionel”. D’Mediatioun kann op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch, Englesch, Portugisesch, Italienesch oder Spuenesch gehale ginn.

Dir kënnt de Mediatiounsdéngscht ënnert der Adresse : **mediation@bertrange.lu** oder ënnert der Nummer **621.673.648** contactéieren.

FR

La commune de Bertrange offre à ses habitants un service gratuit de médiation.

En cas de différends entre voisins, des médiateurs aident à trouver à l’amiable – à travers le dialogue – dans un cadre serein et confidentiel, une solution commune et satisfaisante pour les parties concernées. La médiation est une démarche volontaire et alternative à la justice traditionnelle. Les médiateurs sont des professionnels et formés à la résolution de conflits – neutres et impartiaux – car extérieurs au conflit et soumis au secret professionnel. La médiation est offerte en luxembourgeois, allemand, français, anglais, portugais, italien et espagnol.

Vous pouvez contacter le service de médiation à l’adresse : **mediation@bertrange.lu** ou au numéro de téléphone **621.673.648**.

MEDIATIOUNS -DÉNGSCHT

SERVICE MÉDIATION - **MEDIATION SERVICE** - **MEDIATIONSDIENST**

EN

▸ **The municipality of Bertrange offers its inhabitants a free mediation service.**

In the event of disputes between neighbors, help of a mediator may be sought to find an amicable and satisfactory solution for the parties concerned. Mediation is a voluntary process and an alternative to traditional legal proceedings. Mediators are professionals and trained in conflict resolution – neutral and impartial – because they are outside the conflict and subject to professional secrecy. Mediation is offered in Luxembourgish, German, French, English, Portuguese, Italian and Spanish.

You can contact the mediation service at :
mediation@bertrange.lu or on the telephone number **621.673.648**.

DE

▸ **Die Gemeinde Bartringen bietet ihren Einwohnern einen kostenlosen Mediationsdienst an.**

Bei Streit unter Nachbarn helfen die Mediatoren durch einen Dialog – in einem ruhigen und friedlichen Rahmen – eine einvernehmliche Lösung zu finden. Die Mediation ist ein freiwilliger Schritt und eine Alternative zur traditionellen Justiz. Die Mediatoren sind professionell im Lösen von Konflikten geschult. Zudem sind sie neutral und unparteiisch, da sie sich außerhalb des Konfliktes befinden. Mediatoren unterliegen der beruflichen Schweigepflicht. Die Mediation kann in Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Englisch, Portugiesisch, Italienisch und Spanisch stattfinden.

Sie können den Mediationsdienst unter der folgenden Adresse kontaktieren :
mediation@bertrange.lu oder per Telefon unter der Nummer **621.673.648**.

*

OFFALL

DÉCHETS - **TRASH** - **ABFALL**

LU

► **“Kléngen” Offall wéi Nuesschnappecher, Zigarettefilteren, Knätsch, Gedrénksbéchsen asw schéngen harmlos ze sinn.**

Nuesschnappecher brauchen 3 Méint fir sech ze zersetzen, en Zigarettefilter op d’mannst 1 bis 2 Joer, Knätsch bis zu 5 Joer, eng Gedrénksbéchs 200 Joer an eng gliese Fläsch souguer 4000 Joer. Behaalt dat am Hannerkapp a pucht Äre klengen Offall an d’Dreckskëscht, oder nach besser, trennt en doheem.

FR

► **Les “petits” déchets, tels que mouchoirs, mégots, chewing-gums, canettes etc. paraissent anodins.**

Pourtant, un mouchoir met 3 mois à se décomposer, un mégot au moins 1 à 2 ans, un chewing-gum 5 ans, une canette en aluminium 200 ans et une bouteille en verre prend 4000 ans ! Pensez-y et jetez vos « petits » déchets dans une poubelle, ou mieux encore, triez-les chez vous.

EN

► **“Small” waste, such as handkerchiefs, cigarette butts, chewing gum, cans etc. seem harmless.**

However, a handkerchief takes 3 months to decompose, a butt at least 1 to 2 years, a chewing gum 5 years, an aluminum can 200 years and a glass bottle takes 4000 years! Think about it and throw your “small” trash in a trash can, or better yet, sort it at home.

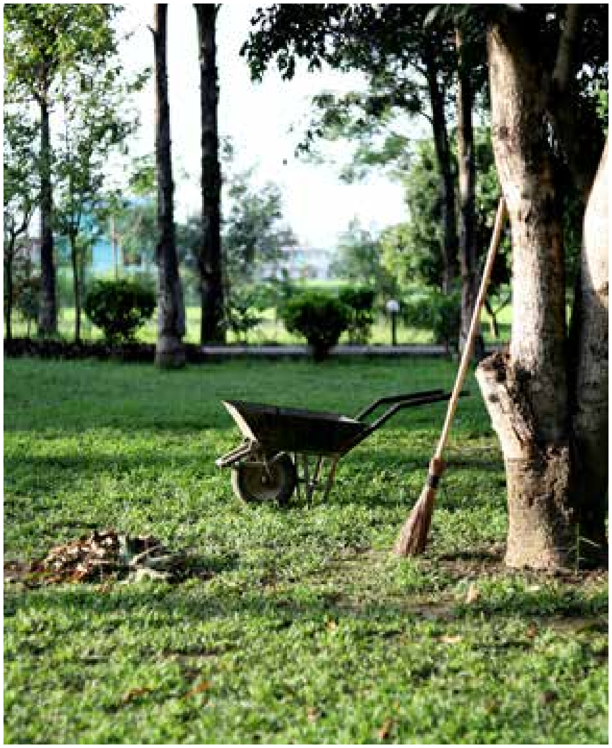
DE

► **“Kleine” Abfälle wie Taschentücher, Zigarettenfilter, Kaugummi, Getränkedosen usw. erscheinen oft harmlos.**

Ein Taschentuch braucht 3 Monate um sich zu zersetzen, ein Zigarettenfilter mindestens 1 bis 2 Jahre, Kaugummi bis zu 5 Jahre, eine Getränkedose 200 Jahre, eine Glasflasche gar 4000 Jahre. Handeln Sie dementsprechend und werfen Sie Ihren „kleinen“ Müll in einen Abfallbehälter, oder besser noch, trennen Sie ihn zu Hause.

BEEM & HECKEN

ARBRES & ARBUSTES - **TREES & SHRUBS** - **BÄUME & HECKEN**



LU

► Beem an Hecke kennen zu Noperschaftskonflikter féieren !

- Fleegt Är Beem an Hecke fir datt se net op de Nopeschterrain wuessen.
- Beem an Traisch, déi méi héich wéi 2 Meter ginn, mussen op d'mannst 2 Meter vun der Terrainsgrenz ewech geplanzt ginn.
- Privat Beplanzungen dierfen den ëffentleche Raum net aschränken, weder d'Verkéierssécherheet beanträchtegen, nach d'ëffentlech Beliichtung verréngeren.

FR

► Les plantations d'arbres, d'arbustes et de haies peuvent causer des problèmes de voisinage !

- Entretenez vos arbres, plantes et haies pour que les racines et ramifications n'empiètent pas sur le terrain de votre voisin.
- Pour les plantations supérieures à 2 mètres de hauteur, il y a lieu de garder une distance d'au moins 2 mètres par rapport au terrain de votre voisin.
- Les plantations ne doivent ni empiéter sur l'espace public, ni gêner la circulation ou réduire l'efficacité de l'éclairage publique.

EN

► Planting trees, shrubs and hedges can cause neighborhood problems !

- Maintain your trees, plants and hedges so that roots and branches do not encroach on your neighbor's land.
- For plants bigger than 2 meters in height, it is necessary to keep a distance of at least 2 meters from your neighbor's land.
- The plantations must not encroach on public space, obstruct traffic or reduce the efficiency of public lighting.

DE

► Bäume und Hecken können zu Nachbarschaftskonflikten führen !

- Pflegen Sie Bäume und Hecken, damit diese nicht auf das Nachbargrundstück wachsen.
- Bäume und Sträucher, die höher als 2 Meter wachsen, müssen mindestens 2 Meter von der Grundstücksgrenze entfernt stehen.
- Private Bepflanzungen dürfen den öffentlichen Raum nicht einschränken, weder die Verkehrssicherheit beeinträchtigen, noch die öffentliche Beleuchtung mindern.

*

GRILLEN

BARBECUE - **BBQ - GRILLEN**

LU

► **D'Gesetz gesäit keng bestëmmte Reegele fir d'Grille vir.**

Wann Dir an enger Residence wunnt, da vergewëssert Iech, ob Är intern Hausreegelen et zouloossen a respektéiert Är Noperschaft.

FR

► **La loi ne prévoit pas de règles spécifiques quant à l'utilisation de barbecues.**

Si vous habitez en appartement, vérifiez toutefois si votre copropriété les permet et évitez d'importuner le voisinage quand vous utilisez vos barbecues.

EN

► **The law does not provide for specific restrictions on the use of barbecues.**

If you live in an apartment, check if your house rules allow the use of a barbecue and if so, avoid annoying the neighbors when barbecuing.

DE

► **Das Gesetz sieht keine bestimmten Regeln bezüglich des Grillens vor.**

Sollten Sie in einem Mehrfamilienhaus leben, vergewissern Sie sich, ob Ihre interne Hausordnung dies zulässt und respektieren Sie Ihre Nachbarschaft.

TROTTOIR

TROTTOIRS - SIDEWALKS - BÜRGERSTEIGE

LU

► **Den Trottoir virun Ärem Haus oder Wunneng ass propper ze halen**

... a bei Schnéi oder Glatäis fräi ze maachen. Dëst gelt och am Hierscht wann d'Blieder vun de Beem falen an et dann och ka rëtscheg ginn. Stellt Ären Drecksbac nëmmen un deenen Deeg an zu den Auerzäiten eraus, wann e soll eidel gemaach ginn an huelt en dono esou séier wéi méiglech nees eran. Sou maacht Dir de Foussgänger d'Liewe méi einfach.
Et ass net erlaabt, Sperrmüll ouni Grond um Trottoir ofzestellen.

FR

► **Il est de votre devoir d'entretenir le trottoir devant votre maison**

... ou résidence et de le dégager en cas de chute de neige ou de verglas. En automne, il vous incombe également d'enlever les feuilles mortes qui peuvent être glissantes. Pour faciliter le passage des piétons, veillez à sortir vos poubelles en respectant les jours et horaires de collecte et à les rentrer le plus tôt possible après la collecte des déchets.

EN

► **It is your duty to maintain the sidewalk in front of your house**

... or apartment building and to keep it clear in case of snow or ice. In the fall, it is also your responsibility to remove dead leaves, which can be slippery. To facilitate the passage of pedestrians, be sure to take out your bins respecting the days and times of collection and to bring them in as soon as possible after the waste collection.

DE

► **Der Bürgersteig vor Ihrem Haus oder Ihrer Wohnung ist sauber zu halten**

... und bei Schneefall oder Glatteis begehbar zu machen. Dies gilt auch im Herbst bei Laubfall, durch das der Bürgersteig ebenfalls rutschig werden kann. Stellen Sie Ihre Mülleimer nur an den für die Müllabfuhr vorgesehenen Tagen und Uhrzeiten aus und holen Sie diese sofort nach der Müllkollekte wieder ein. So erleichtern Sie den Fußgängern das Leben. Es ist nicht gestattet, unbegründet sperrige Gegenstände auf den Bürgersteig zu stellen.

20

PARKEN & VITESSE

PARKING & VITESSE - **PARKING & SPEED** - **PARKEN & GESCHWINDIGKEIT**

LU

► **Fir d'Liewensqualitéit vu senge Bierger ze erhéijen, huet d'Gemeng Bartreng den Duerfkär nei amenagéiert !**

De Shared Space-Prinzip mat enger Vitesslimitatioun vun 20km/h ass säitdeem vu ville Gemengen iwwerholl ginn. Donierft ass d'Geschwindegkeet an den aneren Duerfquartieren op 30km/h begrenzt ginn.

- Respektéiert d'Héchstgeschwindegkeet an Ärem eegene Quartier an an de Quartiere vun Äre Matbierger.
- Parkt Ären Auto nëmmen op den dofir virgesinne Stellplaze fir de Verkéiersfloss an d'Foussgänger net ze hënneren.
- Haalt Iech un d'Rietsvirfaarten an un de Code de la route am Allgemengen.
- Beim Eran- an Erausfueren aus dem Shared Space hunn déi Virfaart, déi erausfueren.
- Probéiert kuerz Distanzen zu Fouss oder mam Vëlo zréckzeleeën.

FR

► **Pour augmenter la qualité de vie des habitants, la commune de Bertrange a aménagé le centre en zone de rencontre avec une limitation de la vitesse à 20km/h.**

Ce projet innovateur a été repris par de nombreuses communes depuis lors. La vitesse dans les quartiers résidentiels est limitée à 30km/h.

- Respectez les vitesses dans votre quartier ainsi que dans les quartiers de vos concitoyens.
- Garez votre voiture exclusivement sur les lieux prévus afin de ne pas gêner la circulation et les piétons.
- Respectez la priorité à droite et le code de la route en général.
- La priorité est donnée aux voitures sortant de la zone de rencontre.
- Préférez effectuer les petits trajets à pied ou à bicyclette.

PARKEN & VITESSE

PARKING & VITESSE - **PARKING & SPEED - PARKEN & GESCHWINDIGKEIT**

EN

► **To increase the quality of life of the inhabitants, the municipality of Bertrange has converted the center into a meeting zone with a speed limit of 20km/h.**

Other municipalities have taken up similar innovative projects since then. The speed in residential areas is limited to 30km/h.

- Respect the speed limits in your neighborhood as well as in the neighborhoods of your fellow citizens.
- Park your car exclusively on the parking spots provided so as not to obstruct traffic and pedestrians.
- Observe the priority from the right and traffic laws in general.
- Priority is given to cars leaving the meeting zone.
- Prefer to make short trips on foot or by bicycle.

DE

► **Das neugestaltete Ortszentrum hat die Lebensqualität der Einwohner der Gemeinde weiter gesteigert !**

Das Shared Space-Prinzip mit einer Geschwindigkeitsbegrenzung von 20km/h wurde seither von vielen Gemeinden übernommen. Zudem wurde in den übrigen Wohnvierteln die Geschwindigkeit auf 30km/h begrenzt.

- Respektieren Sie die vorgegebene Höchstgeschwindigkeit im eigenen Wohnviertel sowie auch in den Wohngebieten Ihrer Mitbürger.
- Parken Sie Ihr Auto nur auf den dafür vorgesehenen Stellplätzen, um den Verkehrsfluss und die Fußgänger nicht zu behindern.
- Beachten Sie die Rechtsvorfahrt und die Straßenverkehrsordnung im Allgemeinen.
- Bei der Ein- und Ausfahrt in die Shared Space Zone haben die ausfahrenden Fahrzeuge Vorrecht.
- Ziehen Sie es vor, kurze Distanzen zu Fuß oder mit dem Fahrrad zu bewältigen.

FREEDE -FEIER

FEUX D'ARTIFICE - **FIREWORKS - FEUERWERK**

Schéisse vu Freedefeier

LU

D'Schéisse vu Freedefeier a Knupperten ass um Territoire vun der Gemeng verbueden, aus Respekt a Schutz vu Mënsch an Déier an der Ëmwelt. Dëse Verbuet baséiert um Artikel 39 vum generelle kommunale Policereglement.

Tir de feux d'artifice

FR

Il est interdit de tirer des feux d'artifice et de faire exploser des pétards sur le territoire de la Commune pour des raisons d'ordre public, de respect mutuel, de protection des animaux et de l'environnement, en application de l'article 39 du règlement général de police de la Commune.

Fireworks

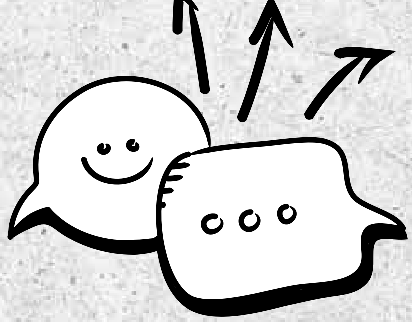
EN

It is forbidden to shoot fireworks and detonate firecrackers on the territory of the municipality for reasons of public order, mutual respect, protection of animals and the environment, as per article 39 of the general police regulations of the Municipality.

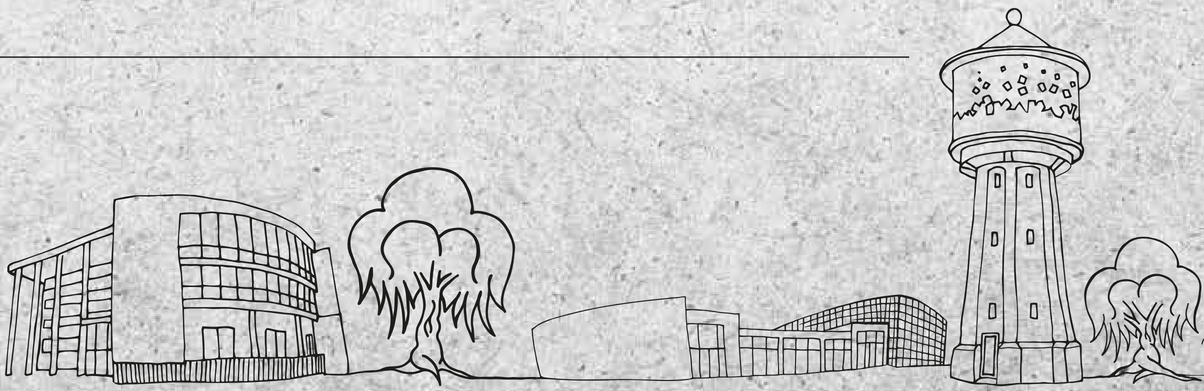
Feuerwerk

DE

Aus Gründen der öffentlichen Ordnung des gegenseitigen Respekts, des Tierschutzes und der Umwelt ist es verboten, auf dem Gebiet der Gemeinde Feuerwerkskörper abzufeuern und Böller detonieren zu lassen, dies in Anwendung des Artikels 39 der allgemeinen polizeilichen Vorschriften der Gemeinde.



Commune de BERTRANGE



Commune de BERTRANGE

2, Beim Schlass
L-8058 Bertrange

B.P. 28
L-8005 Bertrange

Tel: 26 312-1
Fax: 26 312-757

info@bertrange.lu
www.bertrange.lu